

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קדישא כרוחותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 10

1

וקרא (& He called) לתרעסר (twelve) תלמידויה (His disciples) ויהב (& He gave) להון (to them) שרלמנא (authority) על (over) ריהא (spirits) מנפתא (filthy) דנפקון (to cast them out) ולמאסי (to heal) כל (every) כאב (ailment) וכורחן (& disease)

2

דילהון (their) דיון (but) דתרעסר (of the twelve) שליחא (apostles) שמהא (names) איתוהון (were) הליון (these) קדמיון (the first of them) שמעון (Shimeon) דמותקרא (which is called) כאפא (The Stone) (& Yaqob) ואנדראוס (& Andraus) אחוהי (his brother) ויעקוב (his brother) זבדי (son of) ויחנן (& Yohanana)

3

ופיליפוס (& Phillipus) וברתולמי (& Bar-Tolmay) ותאומא (& Thoma) ומתי (Matti) מכתא (the tax collector) ויעקוב (& Yaqob) (Thadi) חלפי (son of) חלפי (Halphi) ולבי (Lebai) דאתכני (who was called) תדי (Thadi)

4

ושמעון (& Shimeon) קננא (the Zealot) ויהודא (& Yehuda) סכריוטא (Skariota) הו (he) דאשלמה (who betrayed Him)

5

לתליון (these) תרעסר (twelve) שורר (sent) ישוע (Yeshua) ופקר (& He commanded) אמין (them) ואמר (& He said) באורחא (by a road) דחנפא (of the heathen) לא (not) תאדלון (you shall go) ולמדינתא (& to a city) דשמרייא (of the Samaritans) לא (not) תעלון (you shall enter)

6

זלו (go) לכון (you) דיון (but) יתראית (especially) לות (to) ערבא (the sheep) דאברי (that have been lost) מן (from) בית (the house) סריל (of Israel)

7

וכר (when) אזלון (are going) אתון (you) אכרוו (preach) ואמרו (& say) דקרבת (that has come near) מלכותא (the Kingdom) דשמיא (of Heaven)

8

כריהא (the sick) אסו (heal) וגרבא (& the lepers) דכו (purify) דויא (demons) אפקון (cast out) מגן (freely) נסבתון (you have received) חבו (give)

9

לא (not) תקגון (you shall retain) דהבא (gold) ולא (neither) סאמא (silver) ולא (nor) נדושא (copper) בכסיכון (in your money bags)

10

ולא (neither) תרמלא (scrip) לאורחא (for the way) ולא (nor) תרתין (two) כותינין (coats) ולא (neither) מכתא (shoes) ולא (nor) שבמא (a staff) שוא (worthy) הו (is) גיד (for) פעלא (a laborer) סיברתה (of his provisions)

11

לאיידא (to whichever) דיון (but) מדינתא (city) או (or) קריחא (village) דעאלין (enter) אתון (you) ליה (it) שאלו (ask) מנו (who is?) שוא (worthy) בה (in it) ותמן (& there) הו (stay) עדמא (until) דנפקין (leave) אמיון (you)

12

ומא (when) דעאלין (enter) אתון (you) לביחא (a household) שאלו (invoke) דשלמה (the peace) דביחא (of the household)

13

ואן (if) הו (that) דשוי (is worthy) ביחא (household) שלמכון (your blessing of peace) נאתא (will come) עלודי (upon it) אן (if) דיון (but) לא (not) שוא (it is worthy) שלמכון (your blessing of peace) עליון (unto you) נפנא (will return)

14

מן (whoever) דלא (not) דיון (but) מקבל (does receive) לכון (you) ולא (neither) שמע (listens to) מליכון (your words) כד (when) נפקין (depart) אתון (you) מן (from) ביהא (the house) או (or) מן (from) קריחא (village) די (that) פצו (shake) חלא (the sand) מן (from) רגליכון (your feet)

15

ואמין (and truly) אמר (say) אנה (I) לכון (to you) דלארעא (for land) די (that) דסדום (of Sodom) ודעמורא (& of Ammora) נהוא (it will be) גיד (tranquil) ביומא (in the day) דדינא (of judgment) או (rather than) למדינתא (for city) די (that)

16

הא (behold) אנה (I) משרד (sending) אנה (am) לכון (you) איך (as) אמרא (lambs) בני (among) דאבא (wolves) הו (be) הכיל (therefore) חכימא (crafty) איך (as) תווחא (snakes) ותמימא (& innocent) איך (as) ינא (doves)

17

אודרהו (be on guard) דיון (but) מן (from) בנינשא (children of men) משלמון (they will deliver) לכון (you) גיד (for) לביחא (to the house) דינא (of judgment) ובכשנתוון (& in their assemblies) נגדונכון (they will scourge you)

18

וקדם (& before) הגמונא (governors) ומלכא (& kings) מקרבין (they will bring) לכון (you) ומטלתי (for My sake) לסהרותא (for testimony) דילהון (their) ודעממא (& that of the Gentiles)

19

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

אמתי (when) דין (but) דנשלמוכונן (they arrest you) לא (not) תאצפון (you shall be anxious)
איכנא (how?) או (or) מנא (what?) תמללון (you will speak)
מתוהב (it will be given) לכון (to you) ניר (for) בדוי (in that)
שעתא (hour) מא (whatever) דתמללון (you should speak)

20

לא (not) הוא (it will be) ניר (for) אנתון (you) ממללין (speaking)
אלא (but) רוּחא (The Spirit) דאבוּיָן (of your Father) ממללא (speaking) בכון (in you)

21

נשלם (will deliver) דין (but) אחא (brother) לאחור (his brother) למוּתא (to death)
ואבא (& father) לברה (his son) ונקומון (& will rise) בניא (children) על (against)
אבהיהון (their parents) ונמיתון (& they will put to death) אנן (them)

22

ותהוון (& you will be) סניאין (hated) מן (of) כלנש (everyman) מטל (because of)
שמי (My Name) אינא (whoever) דין (but) דנסיביר (will endure) עדמא (until) להרתא (the end)
הו (he) נחא (will be saved)

23

מא (when) דררפין (they persecute) לכון (you) דין (but) במדינתא (in city) הדא (this)
ערוקן (flee) לכון (you) לאחרתא (to another) אמין (truly) ניר (for) אמר (say) אנא (I) לכון (to you)
דלא (that not) תשלמון (you will have finished) אנן (these) כלדין (all) מדינתא (cities)
דבית (of the house) איסריל (of Israel) עדמא (of Israel) דנאתא (until) דנאתא (The Son) דאנשא (of Man)

24

לית (there is not) תלמידא (a disciple) דיתיר (greater)
מן (than) רבה (his master) ולא (neither) עבדא (a servant) מן (than) מרה (his lord)

25

ספק (it is enough) לה (for him) לתלמידא (for a disciple) דנחא (that he would be) איך (like)
רבה (his master) ולעבדא (& for a servant) איך (like) מרה (like) מרה (his lord)
אן (if) למרה (of the lord) דביתא (of the house) קדר (they have called)
בעלזבוב (Beelzebub) חר (more) כמא (how much?) לבני (the children) ביתה (of his household)

26

לא (not) הכיל (therefore) תדחלון (you shall be afraid) מנהון (of them)
לית (there is not) ניר (for) מרם (anything) דכסא (covered) דלא (that not)
נתגלא (will be revealed) ודמטש (& hidden) דלא (that not) נתידע (will be known)

27

מרם (whatever) דאמר (tell) אנא (I) לכון (to you) בהשוּכא (in the darkness)
אומרוּיָ (say it) אנהון (you) בנהורא (in the light)
ומרם (& anything) דבאנכיכון (that with your ears) שמעון (hear)
אנתון (you) אכריו (preach) על (on) אנרא (the rooftops)

28

ולא (not) תדחלון (& you shall be afraid) מן (of) אילין (those) דקטמלון (who kill) פניא (the body)
נפשא (the soul) דין (but) לא (not) משכחין (are able) למקטל (to kill) דחלו (be afraid) דין (but)
יתראית (rather) מן (of) מן (Him) דמשכח (which can) בנהא (in Gehenna)
דלנפשא (what is soulish) ולפניא (& the body) נובד (destroy) בנהא (in Gehenna)

29

לא (not) תרתין (two) צפרין (sparrows) מזרבנגן (are sold) באטר (for a penny)
וחדא (& one) בלעד (apart) מן (from) אבוּיָן (your Father)
לא (not) נפלא (falls) על (on) ארעא (the ground)

30

דילכון (your) דין (but) אף (also) מנא (also) דרשכון (of your head)
כלהין (all) מנין (numbered) אנן (are)

31

לא (not) הכיל (therefore) תדחלון (you shall be afraid) מן (than)
צפרא (sparrows) סניאתא (many) מיתרין (are greater) אנתון (you)

32

כלנש (everyone) הכיל (therefore) דנודא (who will confess) בי (Me)
קדם (before) בנינשא (children of men) אודא (I shall confess)
בה (him/her) אף (also) אנא (I) קדם (before) אבי (My Father) דבשמיא (Who is in Heaven)

33

מן (whoever) דין (but) דנכפור (will deny) בי (Me) קדם (before) בנינשא (children of men)
אכפור (I shall deny) בה (I shall deny) אף (him/her) אף (also) אנא (I)
קדם (before) אבי (My Father) דבשמיא (in Heaven)

34

לא (not) תסברון (think) דאית (that I have come) דארמא (to bring) שינא (peace) בארעא (in the earth)
לא (not) אית (I have come) דארמא (to bring) שינא (peace) אלא (but) חרבא (a sword)

35

אית (I have come) ניר (for) דאפלוּג (to divide) נברא (a man) על (against)
אבוּיָ (his father) וברתא (& a daughter) על (against) אמה (her mother)
וכלהא (& a daughter-in-law) על (against) חמתה (her mother-in-law)

36

ובעלדבבוּיָ (& the enemies) דנברא (& of a man) בני (will be the children) ביתה (of his household)

37

מן (whoever) דרחם (loves) אבא (father) או (or) אמא (mother)
יתיר (more) מן (than) דלי (Me) לא (not) שוא (is worthy) לִי (to Me) ומן (and whoever)
דרחם (loves) ברא (son) או (or) ברתא (daughter) יתיר (more) מן (more) מן (than) דלי (Me)
לא (not) שוא (is worthy) לִי (to Me)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז